

CALCOS EN LA REDACCION

Prof. María L. Moctezuma

<i>Expresión Defectuosa</i>	<i>Expresión Correcta</i>
referirle carta que	transferirle, trasladarle la carta
copias de libros	ejemplares de libros
con el propósito de tomar acción	con el propósito de actuar, de tomar medidas
le estamos incluyendo la forma	le incluimos el impreso o formulario
hemos estado dando nuestra mayor atención	hemos prestado nuestra mayor atención
un medio de ayudar en la solución de los problemas	un medio de ayudar a resolver los problemas
usar los recursos en toda su capacidad o a toda capacidad	emplear los recursos al máximo
en línea con este punto	en armonía, de acuerdo con
reclutar la cooperación de	conseguir, obtener la cooperación de
le estamos devolviendo	le devolvemos
sírvase reportarse a esta oficina	tenga la bondad de presentarse a esta oficina
actividades en progreso	actividades que se están llevando a cabo o celebrándose
he pasado juicio cuidadoso de los objetivos y principios	he estudiado cuidadosamente los objetivos y principios
estableciendo oposición a que se trasladara	oponiéndose al traslado de
uno de los asuntos fue sobre la deseabilidad	uno de los asuntos trata sobre la conveniencia
siento que es de necesidad	creo que es necesario
estamos sometiendo a la consideración	hemos sometido a... para que se considere
el problema está siendo estudiado	el problema se estudia o se está estudiando
la cual estaba para discutirse	la cual habría de discutirse
que están teniendo	que tienen
que está encaminada a ofrecer	cuyo objeto es ofrecer
en el blanco de la oficina	en el impreso o formulario
esta gestión es para ver	el objeto de esta gestión es
que existe al presente	que existe en el presente

<i>Expresión Defectuosa</i>	<i>Expresión Correcta</i>
es mi opinión que no se justifica tal acción	opino que tal medida no se justifica
las razones que justifican para crear la plaza de	las razones que justifican la creación del puesto de
el problema está siendo objeto de estudio	el problema se está estudiando
en relación a su solicitud	en relación con su solicitud o con relación a su solicitud
tengo a bien tener el placer de	tengo el placer de
adjunto me permito acompañarle	le incluyo o le remito
tomar acción sobre	actuar respecto de o tomar medidas con respecto a
precio unitario	precio por unidad
totalizándose	que suma, que monta a
debe venir suplementada	debe venir acompañada de un suplemento
me he tomado la libertad de vaciar dicha forma	me tomé la libertad de trasladar la información del formulario
para conocimiento de las personas concernidas	para conocimiento de quien corresponda
no pueden hacerse obligaciones más allá del 30 de junio	no contraer obligaciones después del 30 de junio
niños de ambos sexos	niños de uno y otro sexo
esta práctica ha sido detrimental	esta práctica ha sido perjudicial
que usted haga conscientes a	que usted entere o informe a
por razones de índole presupuestal	por razones relacionadas con el presupuesto
a fines de solucionar este problema	a fin de resolver este problema
la señora X se halla ausente en uso de sus vacaciones	la señora X está disfrutando de sus vacaciones
carente de educación	que carece de educación

<i>Calcos del inglés y errores frecuentes en el uso del lenguaje</i>	
Incorrecto	Correcto
posición	actitud, criterio, opinión / puesto, plaza, cargo
presente Director o semestre	actual Director o semestre
personal clerical	personal secretarial o de oficina
asistente, asistente del director	ayudante, director auxiliar, subdirector
tomar acción	actuar, proceder, tomar medidas, adoptar medidas
acción tomada	decisión, determinación, solución
entrenar	adiestrar
interperie	intemperie
a mediastos	a mediados, a medias, a mitad
nulificar, voidear, deletear	anular, cancelar, revocar, invalidar, desautorizar, suprimir
reportar, preparar reporte	informar, preparar informe
planta física	edificio(s), edificación, estructura, local
issue	asunto, tema, cuestión, problema, punto que se debate, edición, número, tirada
tique o taquilla	boleto
ausentismo	absentismo
irrespectivo, irrespectivamente	independiente, independientemente
cónyugue	cónyuge
cuatrenio	cuatrienio
darse de cuenta	darse cuenta de
bajo el punto de vista	desde el punto de vista
empleomanía	empleados, personal
operativo	operación
planta, factoría	fábrica, taller
panfleto	folleto, impreso, hoja informativa o suelta
pasar juicio	enjuiciar, emitir un juicio, formular un juicio
dejar saber	hacer (hazme) saber
íbanos, estábanos, salíanos	íbamos, estábamos, salíamos

<i>Calcos del inglés y errores frecuentes en el uso del lenguaje</i>	
Incorrecto	Correcto
habemos	somos, hay
ignóralo	no hagas caso de, no le prestes atención a
dar el OK	poner el visto bueno, aprobar
“taipiar”	mecanografiar, pasar a máquina
clipear	engrapar, grapar, engrapadora, grapadora
rendir servicios	prestar servicios
contemplar contemplado	proyectar, planear, planificar incluido, comprendido, contenido
correr o postularse para	ser candidato a un cargo
estar supuesto a	se supone que, deberá, debe
aplicar, llenar una aplicación	solicitar, llenar o completar una solicitud
tan es así	tanto es así
reversar	revertir, ajustar, devolver
inauguración	toma de posesión de ...
traíste, traímos	trajiste, trajimos
tuvistes, vinistes	tuviste, viniste
volví en sí	volví en mí, volviste en ti, volvió en sí
llamar para atrás	llámeme otra vez, llámeme de nuevo, le devuelvo la llamada, lo llamo luego, etc.
la paga adelantada	el o la paga por adelantado
bajo estas bases	sobre estas bases
conclusiones finales, herméticamente cerrado	conclusiones, hermético
consumerismo	consumismo
debe de estar, debe de obtener	debe estar, debe obtener
carrillón	carillón
en o antes del 15 de mayo	el 15 de mayo o antes, no más tarde del 15 de mayo, antes del 15 de mayo
en y fuera de la Agencia	en la Agencia y fuera de ella
con o sin permiso	con permiso o sin él

<i>Calcos del inglés y errores frecuentes en el uso del lenguaje</i>	
Incorrecto	Correcto
reiterar de nuevo	reiterar
	itinerario (implica movimiento de lugar, de lo contrario, utilice programa)
instrumentalidad	agencia, entidad o dependencia gubernamental / corporación
el programa cubre	el programa abarca (comprende o incluye) a toda la isla
sugestión	sugerencia
prospecto	futuro o probable candidato / cliente potencial
membresía membresía gratis	matrícula, miembros, asociados libre de pago inicial o de cuota anual
en términos de	en relación con, en cuanto a
en base a	a base de, con base en, basado en, según, de acuerdo con
cumplimentar	llenar o completar un formulario
la problemática	el problema, los problemas
exilado, exilar	exiliado, exiliar, exilio
noticiero	noticario
computerizar	computadorizar, computarizar, computación
internalizar	internar
extinguidor	extintor de incendios
sindicalizar, sindicalización	sindicar, sindicación
	cualificar (atribuir o apreciar cualidades)
	calificar (apreciar o determinar calidades)
indentar	sangrar un párrafo
financiar, negociar	financiar, negociar
listado	lista
estresor	factor estresante
plebicitio	plebiscito
diabetis	diabetes
desinquietao	inquieto
armatoste, armastrote	armatoste

<i>Calcos del inglés y errores frecuentes en el uso del lenguaje</i>	
Incorrecto	Correcto
enchufle, enchufar	enchufe, enchufar
ruralía	zona rural, habitantes de la zona rural
desapercibido	inadvertido
otorgación	otorgamiento
venir obligado	estar obligado, tener la obligación
envuelve, envuelto	implica, requiere, supone, motivado, identificado, enfrascado, concentrado, involucrado
correr un negocio	administrar un negocio
enforzar la ley	aplicar la ley, hacerla cumplir
credenza	credencia
contabilización	contabilidad
inicialar, inicializar, iniciar	escribir, poner o colocar las iniciales
precinto	demarcación, distrito, zona / cuartel policiaco
flamable	inflamable
accesar	tener acceso, dar acceso
calendarizar	calendar, programar
temporero	salón, condición, carácter o empleo temporal
temporeramente	temporalmente
organograma	organigrama
forma	formulario, planilla, impreso
monitoría	auditoría de programas, preintervención, evaluación de programas
privacidad, privacía	intimidad
cuenta o cliente delincuente	cuenta atrasada, cliente moroso
confraternización	confraternidad
cesantear	despedir, dejar cesante